

Д. Художественный перевод

1. Тезабулет

1-05

②. Первое и самое заметное различие переводов заключается в отсутствии в переводе А.А. Фета части про брата, который, как говорилось в подстрочном переводе, должен был ответить за похищение. Я считаю, что эта опущенная Фетом часть играет значительную роль в смысле песни, поэтому убирать её автор перевода права не имел. Второе различие - это замена Наумом Гребнёвым строк про мать словами о ясне (второй строка), что объясняется только заменой для удобства литературного перевода, так как в подстрочном переводе вообще нет упоминаний о ясне. Вторая песенка перевода (начинающаяся со слов "Ты, горячая...") у обоих авторов практически идентично переведена, за одним исключением. Н.И. Гребнёв не включил в свой перевод слова "Моё тело возмёт земля, мою душу примет небо", тогда как

2-05

3-05

4 -

255

28

Фет сохранил это (последние две строки перевода А.А. Фета). И думаю, что Гребнев мог опустить эти слова за ненадобностью, так как они существенно не меняют смысла прощупывания. Но права на это он такое же имел, ибо эти слова могли бы помочь читателю лучше понять ширенное и легкое отношение Гребнева к своей смерти. Общее достоинство объединяет оба перевода. Поэтика с расхождением в смерти переведена очень близко к перестроенному переводу и смысл ни в одном из вариантов не искажен. Подводя итог, лучшим получился перевод Гребнева, благодаря тому, что он до конца раскрыл смысл песни, включив в нее четверостишие о брате погибшего героя песни.

II Целостный анализ текста
Стихотворение "Алексей Стекольников" написано в 2000 году Яковом Михайловичем Давидовичем. Его можно отнести к поэму гражданской лирики. Оно состоит из

семь строк, каждая из которых вклю-
 чает в себя четыре строчки. Тип рифмов-
 ки в ~~стихе~~ стихотворении - ААББ, сти-
 хотворный размер - алфимбрахий. Компо-
 зиция произведения состоит из трёх час-
 тей: описание стеклышка и его ящи-
 ка (первая и вторая строфы), воспомина-
 ния о разнообразных стеклах, их внеш-
 нем виде, и том, как их вставляли сте-
 колышек (третья и четвёртая строфы),
 связь детства лирического героя со стек-
 лом, воспоминания о детстве лирического
 героя (пятая, шестая и седьмая стро-
 фы). Также, в стихотворении есть раз-
 личные средства выразительности, такие
 как эпитеты ("сказочный ящик..", "лёгша-
 тый рюмень..", "невисшим утуч..", "хру-
 стальный надкус..", "сырые следы..", "ра-
 дужный край..", "стремительный скал"),
 метафоры ("стекло указало коврон-са-
 молетом..", "стекло напевало весенние
 дотрёпки.."), сравнения ("стёкла, как яб-
 лочки в стружке.."), "ящик ^{точно} стеклышка,
 полон мой пыльный ~~стек~~ ^{ящик}.."), эпитет-

ворения ("... небо вертел на стеклышке
иудию въезжает во двор...", "стёкла дави
ли друг друга...", "стекло... руку слона
с тетради...", "... стекло... карандаш про
вело...", "О", "стойло... указало...", "... стекло
распевамо..."). Все эти выразительные сред
ства помогают читателю лучше понять
основную тему произведения Яснова. Это
основной темой являются тёплые вос
торженные воспоминания лирического
героя о своём детстве. Стихотворение
написано очень проникновенно и вызы
вает положительные эмоции. Главный
объект воспоминаний — рыжий стеклы
щик с ящичком для стекла, на кото
рый каждый раз сбегались посмотреть
все дети и подростки в округе²⁰⁹ ("... Ящик
стеклышкина — планки, дощечки, брыздки,
этот мальчик, на который бегут из порты
дов подростки..."). На протяжении всего
стиха, лирический герой отмечает кри
соту бешков на стекле, его краёв ("... стё
ла сверкали под солнцем...", "... самое тепло
е — с мажками и подростком краем...").

В каждой строчке читается детский неподдельный восторг, искренние эмоции. В последних трёх строках говорится о забавных ситуациях из детства героя. Память о них обращена ~~в~~ ²⁵⁵ фантазиями ребёнка ("... мне стекло... руку согнало с тетради, карандаш правило... ускорило коврей - самолётом... распеваю... как по нотам"). Рассказы эти связаны с историей героя о том, как мама купила ему стекло на письменный стол. В последней строке мальчик размышляет о том, а не похож ли он сам на этого стекольщика ("... Не оттого ль наяву и во сне нбо, как рыжий стекольщик, кошу на спине?"). Вероятнее всего, пишущим героем произведения "Лизик стекольщика" является сам автор в детстве. Он вспоминает о прошедших годах с такой теплотой и радостью, что стихотворение оставляет себя именно те чувства, которые испытывал и сам автор когда-то давно. ~~Суть~~ Суть стиха такова: радоваться простым вещам можно не

только в детском возрасте. Каждому взрослому порой необходимо обратить внимание на такую малость, как блик на стёклышке и искренне улыбнуться миру³⁹